

CURRICULUM VITAE

KATIA de ABREU CHULATA

CURRICULUM STUDIORUM

- 1985.** Laurea in Lettere con il grado di “Bacharel em Letras”(portoghese e italiano), presso la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo (Brasile), titolo privo di votazione finale (Vecchio Ordinamento).
- 1985.** Diploma corso di lingua italiana presso l’Istituto Cultural Italo-Brasileiro, Società “Dante Alighieri”. Votazione “A”.
- 1986.** Laurea in Lettere con il grado di “Licenciada em Letras” (portoghese e italiano), abilitante all’insegnamento, presso la Faculdade de Educação, Universidade de São Paulo (Brasile), titolo privo di votazione finale.
- 1986.** Frequenza di un anno al corso di Mestrado in lingua e letteratura italiana. Nello svolgimento della programmazione del corso ha portato a termine il corso della disciplina “Estudos dos problemas brasileiros”, presso la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo (Brasile).
- 2008.** Abilitazione al Concorso per Prove e Titoli – Processo n. 01- P – 24933/2008 per la funzione di Docente di Lingue, Portoghese per Stranieri, presso il Centro de Ensino de Línguas (CEL) della Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), São Paulo (Brasile).
- 2014.** Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Storico-Letterari e Interculturali, curriculum in Linguistica e Traduttologia in ambito Lusofono. Tesi di Dottorato di ricerca dal titolo: Identità traduttive: narrazione e auto-narrazione. Università del Salento, Lecce, Italia, gennaio 2014, valutazione: eccellente.
- 2018.** Abilitazione Scientifica Nazionale pela la II Fascia - Macrosettore 10/E1- SSD L/LIN 09, data di conseguimento 19/10/2018.
-

PUBBLICAZIONI

- 2007.** J.M. Sousa, *Il professore come persona*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.269]. ISBN: 978-88-8232-502-2.
- 2007.** C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell’acqua*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 143]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
- 2007.** C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell’acqua*, introduzione, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 7-16]. ISBN: 978-88-8232-477-3.

2007. V.A. D'Armento, *Cancioneiro do des-amor*, traduzione dall'italiano, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 81]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
2007. V.A. D'Armento, *Cancioneiro do des-amor*, nota, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.6-27]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
2007. V.A. D'Armento, *Anche la morte muore*, nota finale, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.77-82]. ISBN: 978-88-8232-490-7.
2007. G.Lapassade, V.A. D'Armento (a c. di), *Decostruire l'identità*, traduzione dei capitoli "Devianza scolastica e dissociazione: per un'altra pedagogia", Patrick Boumard [pp.47-76]; "Lo psichismo dissociato", Michel Lobrot [pp. 77-96], Franco Angeli, Milano 2007. ISBN 9788846485458.
2007. Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, traduzione dallo spagnolo, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 51]. ISBN: 978-88-8232-503-9.
2007. Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, presentazione [pp. 7-12], Pensa MultiMedia, Lecce 2007. ISBN: 978-88-8232-503-9.
2008. P. Bruni, *Ulisse è ripartito*, nota introduttiva, Pensa MultiMedia, Lecce 2008 [pp. 18-24]. ISBN: 978-88-8232-565-7.
2008. "Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso", in: M.C. Lima-Hernandes, M.J. Marçalo, G. Micheletti, V.L. de Rossi Martin (orgs.), *A língua portuguesa no mundo*, FFLCH-USP, São Paulo, 2008 [pp.16]. ISBN: 978-85-7506-165-7.
2008. *Palavras*, raccolta poetica, Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-627-2.
2008. D. Mannara e S. Nisi (a c. di), *Temi e problemi dell'educazione*, traduzione dal portoghese dei capitoli "Quale educazione", M.E. Vaz Moniz dos Santos [pp. 19-32]; "La polemica degli esami", Nuno Crato [pp. 57-74]; "Educazione in tempi di incertezze", Dennis Carlson, Michael W. Apple [pp. 99-147]; "Democratizzare la scuola" Ewald Velz [pp. 149-182], Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-579-4.
2009. G. Lapassade, *L'autobiografo*, traduzione dal francese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009 [pp. 136]. ISBN: 978-88-497-0569-0.
2009. G. Lapassade, *L'autobiografo*, nota [pp. 13-20], Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009. ISBN: 978-88-497-0569-0.
2009. "A proposito di una traduzione. Quasi una lessicografia", in: G. Zappatore (a c. di), *All'ombra di Georges Lapassade*, Sensibili alle foglie, Acqui Terme 2009 [pp. 59-64]. ISBN-10: 888988326X ISBN-13: 978-8889883266.
2009. "Parole messe in fila (il prodigio della poesia)", in: Niitsu Yasushi, *L'onda mossa dalla luna*, Pensa MultiMedia, Lecce 2009 [pp.85-93]. ISBN: 978-88-8232-624-1.
2009. "Questões de leitura/tradução poética e análise institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Vito D'Armento", Atti del *III Seminário Internacional de*

Linguística: texto, discurso e ensino, Universidade Cruzeiro do Sul, São Paulo 2009 [pp. 13]. CDROOM, ISSN 2176-4980.

2009. “La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso”, in: G.L. De Rosa, A. De Laurentiis (a c. di), *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza/Italy, 2009 [pp. 231-245]. ISBN: 978-88-7699-161-5.
2010. “Lapassade, le constructeur”, in: *Hommage à Georges Lapassade*, Revue Européenne d’Ethnographie de l’Education, n. 6, 2010 [pp. 11-14]. ISSN: 1645-8699. Rivista di fascia A.
2010. M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 235]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. “Apresentação”, in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 13-17]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. “A construção individual e coletiva da tradução instituída”, in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 191-200]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. “Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas”, in: M.J. Marçalo, M.C. Lima-Hernandes, E. Esteves, M. do Céu Fonseca, O. Gonçalves, A.L. Vilela, A.A. Silva, *A língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas*, actas do II Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Évora, Portugal, Universidade de Évora 2010 [pp. 57-64]. ISBN 978-972-99292-4-3.
2012. “Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido”, in: R. Teixeira e Silva, Q. Yan, M.A. Espadinha, A.V. Leal (Orgs.), *III SIMELP – A formação de Novas Gerações de Falantes de Português no Mundo*, Macau, China, Universidade de Macau 2012 [pp. 6-11]. ISBN 978-99965-1-035-9. CDROOM. Simpósio 48.
2012. M. Teixeira, “Due sguardi sulla scrittura “multimodale”, traduzione dal portoghese, in: P. Boumard e V.A. D’Armento (a c. di), *Etnografie. Resoconti, scritte, prospettive*, vol.I, SIE, Aracne, Roma 2012. ISBN-10: 885484747X ISBN-13: 978-88-548-4747-7.
2012. A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, traduzione dal portoghese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
2012. “Tra letteratura e traduzione. *In mezzo eppure in primo piano*”, in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 11-25]. ISBN: 978-88-497-0854-7.

2012. “L’Autore e la sua opera”, in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 88-96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
2013. “Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione”, in: G. Politi (a c. di), *Testo interartistico e processi di comunicazione*, Collana Plat (dir. Augusto Ponzio), PensaMultimedia, Lecce 2013 [pp. 255-266]. ISBN: 978-88-6760-160-8.
2013. “O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória, in: V.C. Casseb-Galvão et. al (Orgs.), *IV SIMELP-Língua portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*, FUNAPE, Goiânia, Brasil 2013 [pp. 1795-1803]. ISBN 978-85-8083-120-7.
2014. *Identità traduttive: narrazione e auto-narrazione*, tesi di Dottorato, Unisalento, gennaio 2014 [pp. 230].
2015. “O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália”, in: V.C. Casseb-Galvão (Org.), *Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo*, Pontes, São Paulo 2015 [pp.161-176]. ISBN- 978-85-7113-632-8.
2015. K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 246]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
2015. “Percursos de identificação e reconhecimento do valor cognitivo e afetivo do PLH: implicações éticas, teóricas e metodológicas”, in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp.7-13]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
2015. “Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo”, in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 137-147]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
2015. “O mito da evidência e a tendência à interdisciplinaridade no debate sobre a linguagem”, in: B. Dôgo de Resende, M.C. Lima-Hernandes; F. Vidigal de Paula, M. Módolo, S. Cavalcante Caetano (Orgs.), *Linguagem e cognição. Um diálogo interdisciplinar*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 13-24]. ISBN: 978-88-6760-309-1.
2016. “Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive”, in: M. Lupetti, V. Tocco (a c. di), *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, Edizioni ETS, Pisa 2016 [pp. 451- 468]. ISBN: 978-884674536-1.
2016. “Il viaggio “trans-linguistico” di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera”, in: M.A. Rossi (a c. di), *Incontri e disincontri luso-italiani (secoli XVI-XXI)*, Sette Città, Viterbo 2016 [pp.139-148]. ISBN: 978-88-7853-714-9 ISBN ebook: 978-88-7853-594-7.
2016. Prefazione, Revista LINCOOL - Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016, <http://www.lincool.org/publicaccedilolildees.html>, con Felícia Jennings-Winterle. ISSN: 2471-4356.

2016. “Manutenção de línguas de herança: para uma didática da memória linguística”, Revista LINCOOL, Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016 [pp. 1-15]. ISSN: 2471-4356.
2016. Postfazione “Remate: a perfeição da obra”, in: R. Lacerda de SÁ, R. Augusto (Orgs.). *Português Para Falantes de Outras Línguas: Ensino-Aprendizagem, Tecnologias e Letramentos*. Pontes Editores, Campinas, SP 2016 [pp.195-199]. ISBN: 978-85-7113-715-8.
2016. *Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità*, LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano 2016 [pp.190]. ISBN: 978-88-7916-788-8.
2017. “A poesia e a tradução de Augusto de Campos na construção de um legado italo-brasileiro”, in: Revista CIRCULADÔ – Ano V – No 6 – junho 2017 Risco Editorial, Revista de Estética e Literatura do Centro de Referência Haroldo de Campos – Casa das Rosas [pp. 65-73]. ISSN: 2446 - 6255.
2017. *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-ese.unisalento.it>, © Università del Salento, [pp. 1-5652]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
2017. “Tradutor “impróprio”: do português ao italiano entre identidade e alteridade”, in: G.L. De Rosa, K. de A. Chulata, F. Morleo, F. Degli Atti, Atti del V SIMELP - *De volta ao futuro*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, <http://siba-ese.unisalento.it>, © Università del Salento, [pp.3725-3738]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
2017. “Apresentação” con Gian Luigi De Rosa, in *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-ese.unisalento.it>, ©Università del Salento. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
2017. Quarta di copertina, Ana Souza e Camila Lira (Orgs.) *O POLH (Português como Língua de Herança) na Europa-II Simpósio Europeu sobre o ensino de Português como Língua de Herança*, London: JNPaqet Books. ISBN: 9781911435167.
2018. K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão (Orgs.) *Português Brasileiro Transnacional - tradução, herança e gramática*, Pontes Editores, São Paulo, 2018 [pp. 96]. ISBN 978-85-7113-955-8.
2018. “Transnacionalização”, con Vânia Cristina Casseb-Galvão, in: K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional - tradução, herança e gramática*, Pontes Editores, São Paulo, 2018 [pp.11-17], a cura di con Vânia Cristina Casseb-Galvão. ISBN 978-85-7113-955-8.

- 2018.** “Um Brasil Transnacional via Tradução-Canibalização”, in: K. de Abreu Chulata e V. C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. [pp.17-36], Campinas, São Paulo:Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
- 2018.** “Português como Língua de Herança no plurilinguismo”, in: K. de Abreu Chulata e V. C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. p. 37-61, Campinas, São Paulo.:Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
- 2018.** “O que concluir a respeito do PB Transnacional?” con Vânia Cristina Casseb-Galvão, in: K. de Abreu Chulata e Vânia Cristina Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. [pp. 85-89], Campinas, São Paulo:Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
- 2018.** “Augusto de Campos, a “tradução como crítica” e a “aventura translinguística” em prol da tradução como tradição”, in: S. Neto Salomão (Org.) *Traduzione, tradizioni*, Rivista Costellazioni, Rivista quadrimestrale Anno III n. 7-2018, [pp.145-164]. ISSN 2532-2001
- 2018.** Prefazione con G.L. De Rosa, in: M.H. de Moura Neves, D. Luz Pessoa Barros, *A gramática e seu interfaceamento com os campos de atuação na comunidade*, Cultura Acadêmica - Laboratório Editorial da FCL – Unesp, Araraquara SP, ISBN digital: 978-85-7983-976-4 ISBN impresso: 978-85-7983-975-7.
- 2018.** “Temi e problemi del portoghese come *língua de herança* (PLH): memoria e singularità”, in: C. Pelliccia (a cura di) *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese*, Viterbo, Sette Città, 2018, [pp. 29-42]. ISBN 978-88-7853-778-1.
- 2018.** K. de Abreu Chulata (a cura di/org.) *Portoghese in azione. Strategie di insegnamento e apprendimento/ Português em ação. Estratégias de ensino e aprendizagem*, Tuga Edizioni, Bracciano, Roma, 2018 [pp. 204]. ISBN 978-88-99321-18-5.
- 2018.** Introduzione, in: K. de Abreu Chulata (a cura di/org.) *Portoghese in azione. Strategie di insegnamento e apprendimento/ Português em ação. Estratégias de ensino e aprendizagem*, Tuga Edizioni, Bracciano, Roma, 2018 [pp.7-11]. ISBN 978-88-99321-18-5.
- 2019.** A. Souza, C. Lira e K. de Abreu Chulata (Orgs.), *Línguas, Identidades e Migração: brasileiros na Europa*, JNPBooks Ltd., UK, 2019 [pp. 232] . ISBN 978-19-11435-18-1 (Paperback) eISBN 978-19-11435-19-8 (ebook).
- 2019.** “Tradução e poesia: língua portuguesa e língua italiana entrelaçadas por Augusto de Campos”, in: D. Magalhães, G.L De Rosa, V.C. Casseb-Galvão (Orgs.) *Português em contexto italiano - História, instrumentalização, análise e promoção*, Editora Universidade Estadual de Goiás, Anápolis, Goiás, 2019 [pp. 115-126]. ISBN 978-85-5582-064-9 (ebook).

2019. “Português como língua de herança: memória e constituição da subjetividade”, in: R. Mulinaci e G.L. De Rosa (Orgs.) *Lingue e Linguaggi* 32 (2019), 211-223 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 (Rivista di fascia A).
2020. “La (non)traduzione come spazio di singolarità: “Notas ao pé da página” di Moacyr Scliar”, in: L. Ponzio (a cura di) *La persistenza dell’altro. La singolarità dell’altro fuori dall’appartenenza identitaria*, PensaMultimedia, Lecce, 2020 [pp. 83-93], ISBN 9-788867-607150.
2021. K. de A. Chulata, (Org.) *Imigração brasileira na Europa: Memória, Herança, Transformação*. LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano, 2021 [pp. 337]. ISBN 978-88-7916-970-7.
2021. K. de A.Chulata, “Da memória à transformação linguística: heranças teóricas e linguísticas nos estudos sobre a imigração brasileira na Europa”, in CHULATA, K. de A (Org.) *Imigração brasileira na Europa: Memória, Herança, Transformação*. LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano, [pp. 11-23]. ISBN 978-88-7916-970-7.
2021. K. de A. Chulata e V.C. Casseb-Galvão (Orgs.), *Língua de Herança em incursões teórico-descritivas. Vozes da comunidade brasileira em Pescara - IT*. PensaMultimedia, Lecce, 2021 [pp.176]. ISBN 9 788867-608133.
2021. K. de A. Chulata, “Imigração brasileira na cidade de Pescara: direitos linguísticos e língua de herança”, in: K. de A. Chulata e V.C. Casseb-Galvão, *Língua de Herança em incursões teórico-descritivas. Vozes da comunidade brasileira em Pescara - IT*. PensaMultimedia, Lecce, 2021 [pp.13-25]. ISBN 9-788867-608133.
2021. K. de A. Chulata e V.C. Casseb-Galvão, “Apresentação”, in: K. de A. Chulata e V.C. Casseb-Galvão, *Língua de Herança em incursões teórico-descritivas. Vozes da comunidade brasileira em Pescara - IT*. PensaMultimedia, Lecce, 2021[pp.7-11]. ISBN 9-788867-608133.
2021. “Augusto de Campos e la traduzione della (nuova) tradizione”, *Artifara* 21.1 (2021), 156-166, ISSN: 1594-378X (Rivista di fascia A)

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, CONFERENZE, CONGRESSI

2008. *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis, Università del Salento, maggio

- 2008, Lecce. Titolo della comunicazione presentata: “La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso”.
- 2008.** *I SIMELP - Simpósio mundial de estudos de língua portuguesa*, Universidade de São Paulo-Universidade Cruzeiro do Sul, 1-5 settembre 2008, San Paolo, Brasile. Titolo della comunicazione presentata: “Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso”.
- 2008.** Universidade de São Paulo/Universidade Nova de Lisboa/Universidade de Lisboa, “Dicionário de termos de aquisição/aprendizagem do português para falantes de outras línguas”, 19 novembre 2008, videoconferenza del Progetto *A língua portuguesa no mundo*. Partecipazione su invito.
- 2009.** *Calibano & C. Riflessioni e Workshop sul Sincretismo Afroamericano*, a cura di Gian Luigi De Rosa, Università del Salento, Lecce, 18-20 maggio 2009. Titolo della comunicazione presentata “Per un approccio critico al Sincretismo e al Tropicalismo”.
- 2009.** *III Seminário Internacional de Linguística, Simpósio Horizontes e Perspectivas da leitura em Língua Estrangeira*, Universidade Cruzeiro do Sul, San Paolo, Brasile, 17-21 agosto 2009. Titolo della comunicazione presentata: “Questões de Leitura/Tradução Poética e Análise Institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Vito D’Armento”.
- 2009.** Universidade de São Paulo (Brasile), Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, 11 settembre 2009. Titolo della conferenza: “Ensino e difusão da língua portuguesa e da cultura portuguesa e brasileira na Università del Salento”. Partecipazione su invito.
- 2009.** *II SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa* Universidade de Évora, Portogallo, 6 - 11 ottobre 2009. Titolo della comunicazione presentata: “Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas”, presentato con Maria Francisca Xavier (Universidade Nova de Lisboa) e Maria José Grosso (Universidade de Lisboa). (www.simelp2009.uevora.pt).
- 2009.** Università del Salento, Lecce, Mediatrice dall’Italia della videoconferenza dal titolo “*O cão sem plumas*, João Cabral de Melo Neto”, con la *V Festa Literária Internacional de Porto de Galinhas* (Pernambuco-Brasile) dal tema “Literatura Ibero-americana: interdependência e contemporaneidade”, 06 novembre. (www.fliporto.net).
- 2010.** Università di Timisoara, Romania, Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, 14 dicembre 2010. Titolo della conferenza: “Mediazione linguistica e culturale in una diversità linguistica europea”. Partecipazione su invito.
- 2010.** Università “Vasile Goldis” Western University of Arad, Romania, Facoltà di Studi Umanistici, Politici e Amministrativi, 15 dicembre 2010. Titolo della comunicazione presentata: “Diversità linguistica in Europa”. Partecipazione su invito.

- 2011.** *Lusografare tra cinema, teatro e letteratura*, a cura di Gian Luigi De Rosa, Unisalento, 24-25 maggio 2011. Titolo della comunicazione presentata: “Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido”.
- 2011.** *III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università di Macao, Cina, 30 agosto-3 settembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: “Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido”.
- 2011.** *III Seminário de Pesquisas sobre Identidade e Discurso*, Instituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, 12 e 13 dicembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: “Tradução e Híbridação”, nella sessione coordinata “Tradução: subjetividade e resistência”.
- 2012.** Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 28 marzo 2012. Titolo della conferenza: “Língua materna e língua estrangeira em confronto na mediação linguística e cultural”. Partecipazione su invito.
- 2012.** Universidade de Évora, Portogallo, Seminario nell’ambito del Mestrado de línguas aplicadas e tradução do Centro de Estudos em Letras, Universidade de Évora, Portogallo, 30 marzo 2012. Titolo della relazione: “Tradutor entre-línguas-culturas: hibridação e constituição da subjetividade”. Partecipazione su invito.
- 2012.** *La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico* - Convegno internazionale. 14-16 maggio 2012. Università del Salento. Co-organizzazione.
- 2012.** *La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico* - Convegno internazionale. 14-16 maggio 2012. Università del Salento. Titolo della comunicazione presentata: “La variazione linguistica nell’insegnamento di PLE”.
- 2013.** *Testo interartistico e processi di comunicazione. Letteratura, arte, traduzione, comprensione*, Università del Salento, 20-22 maggio 2013. Titolo della comunicazione presentata: “Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione”.
- 2013.** *Lifelong learning, educazione degli adulti e cultura degli stranieri... tra scuola e società*, 1° Istituto Comprensivo “A. Moro – P. Virgilio Marone” Centro Territoriale Permanente Educazione per gli adulti, Francavilla Fontana (Br), 19 giugno 2013. Titolo della comunicazione presentata: “La mediazione e il mediatore: la loro importanza nella società multiculturale”. Partecipazione su invito.
- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Titolo della comunicazione presentata: “O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória”.
- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 05 luglio 2013. Partecipazione al tavolo di chiusura: “Simelp: produtos e projeções”.

- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Coordinamento del simposio: “Tradução: transformação linguística e cultural”.
- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Coordinamento del simposio: “Variedades diamesicas em contextos artístico-culturais”.
- 2013.** *Summer School 2013 di Arti Performative e Community care*, progetto del Dipartimento di Storia, Società e Studi sull'uomo, dell'Università del Salento, Carpignano Salentino 20-29 agosto 2013. Titolo della relazione presentata: “Lo straniero nelle Istituzioni: soggettività e identità a confronto”.
- 2014.** *La lingua portoghese nel mondo: testimonianze di ricerca, internazionalizzazione e diversità*, tavola rotonda internazionale, organizzazione e mediazione; Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 18 febbraio 2014.
- 2014.** *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Unisalento, Lecce, 19-20 febbraio 2014. Titolo della comunicazione presentata: “Contribuição para a construção e a revisão da política linguística do Português: o ensino de PLE nos leitorados das universidades estrangeiras e o papel, a função e a produção intelectual dos leitores nativos”.
- 2014.** *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Unisalento, Lecce, 19-20 febbraio 2014. Titolo della comunicazione presentata: “O tradutor é um linguista?, considerações sobre a atividade linguística e a subjetividade do tradutor”.
- 2014.** *III Encontro Mundial sobre o Ensino de Português - American Organization of Teachers of Portuguese*, Columbia University, New York., 1-2 agosto 2014. Titolo della comunicazione presentata: “Comunidade de fala brasileira em Pescara: constituição, autoaceitação e hibridismo”. www.aotpsite.net.
- 2014.** *II Convegno AISPEB - Associazione Italiana Studi Portoghese e Brasiliani - Giochi di specchi - Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i paesi di lingua portoghese*, Università di Pisa, 29-31 ottobre 2014. Titolo della comunicazione presentata: “Vozes brasileiras na construção de identidades tradutórias”.
- 2015.** *II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH “Teoria e Prática, lado a lado”*, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York University, 14-17 maggio 2015. Titolo della comunicazione presentata: “Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo”.
- 2015.** *VII congresso AFIRSE e Centro Studi Qualificative Approach in Ethnography (AQuE)* dell'Università del Salento, 23 maggio 2015. Tavola rotonda: *Multiculturalités et recherche*. Titolo della comunicazione presentata: “Português Língua de Herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos”, con M. Teixeira (Politecnico di Santarém), M.C. Lima-Hernandes (Universidade de

São Paulo), R. Teixeira (Universidade de Macau), V.C. Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiânia).

- 2015.** *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Comunicazione al tavolo di apertura del Congresso.
- 2015.** *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Coordinamento del Simposio: “Desafios e estratégias tradutórias para o século XXI e a tradução aplicada ao ensino de PLE”, con G.L. De Rosa, M.J. Marçalo e M.J. Coracini.
- 2015.** *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Coordinamento del Simposio: “Rede de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo”, Con G.L. De Rosa, M. Teixeira, M.J. Marçalo e V.C. Casseb-Galvão.
- 2015.** Universidade de Lisboa, Portogallo, 9 dicembre 2015. Lezione nella disciplina “Prática de tradução e assuntos empresariais da Licenciatura em Tradução. Titolo della lezione: “A trama da tradução e o espaço do tradutor: *Notas ao pé da página* de Moacyr Scliar”.
- 2015.** Universidade de Évora, Portogallo, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: “O português do Brasil como língua materna e como língua estrangeira: a construção da Língua Portuguesa no Brasil”.
- 2015.** Universidade de Évora, Portogallo, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: “A trama da tradução e o espaço do tradutor: *Notas ao pé da página* de Moacyr Scliar”.
- 2016.** *Culture e letterature in dialogo: identità in movimento*, Università di Perugia, Centro di Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani, 12-14 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: “Projeto de manutenção do PLH na cidade de Pescara (Itália): aspectos socioculturais e de política linguística”.
- 2016.** *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nella lingua portoghese e nelle culture lusofone*, a cura di Mariagrazia Russo, Università degli Studi Internazionali di Roma, 19-20 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: “Português como Língua de Herança: o lugar da língua na memória de minorias linguísticas”.
- 2016.** *O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, Centro Cultural Brasil-Itália, Ambasciata del Brasile, Roma, 16 giugno 2016. Titolo della comunicazione presentata: “O ensino do PB: o engano das homogeneidades e as mudanças de rumo metodológicas”.
- 2016.** Ambasciata del Brasile, Centro Cultural Brasil-Itália, Roma, 24 giugno 2016. Relazione e Presentazione del libro *Português como Língua de Herança: discursos e percursos*, Lecce: PensaMultimedia. Mediatore: Prof. José Carlos Paes de Almeida Filho, coordinatore del Programma di Linguistica Applicata

- dell'Università di Brasilia, Brasile. Titolo della comunicazione presentata: "Português como Língua de Herança: como nasce um interesse".
- 2016.** Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 31 ottobre 2016. Titolo della conferenza proferita: "Uma proposta de ensino do PB na Itália". Partecipazione su invito.
- 2016.** Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 01 novembre 2016. Seminario studenti di Sociolinguistica dal titolo: Língua de Herança: o que é, por que ensinar? Partecipazione su invito.
- 2016.** Universidade Estadual de Goiás - Campus Cora Coralina, 10 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Português como língua de herança: políticas linguísticas e identidade". Partecipazione su invito.
- 2016.** *IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Tavola rotonda: "Reflexões sobre o impacto da crise migratória europeia nas comunidades brasileiras". Partecipazione su invito.
- 2016.** *IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Manutenção do Português como Língua de Herança (PLH): projeto interdisciplinar para minorias linguísticas do PB na Itália".
- 2017.** *XXIV Colóquio AFIRSE Portugal*, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Português como língua de herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos".
- 2017.** *XXIV Colóquio AFIRSE Portugal*, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Moderazione atelier. Partecipazione su invito.
- 2017.** *Diversidades linguísticas em contexto português - Giornata internazionale della língua materna*, Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT), 21 febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Brasileiros migrantes na Itália: diz-me com quem andas e te direi quem és".
- 2017.** *Viva a língua portuguesa! Varietà linguistiche e culturali attraverso i continenti*, Convegno organizzato dalla Cattedra "José Saramago" in occasione del Giorno della Lingua e della Cultura nei Paesi di Lingua Portoghese (CPLP), Università di Roma tre, 4-5 maggio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Projeto de ensino integrado de PLE e PLH: proposta, andamento e considerações teóricas". Partecipazione su invito.
- 2017.** *Giornata mondiale del Portoghese come Língua de Herança (PLH)*, Università degli Studi Internazionali di -Roma, Roma, 16 maggio 2017. Titolo della comunicazione: "Português Língua de Herança (PLH): metodologias, abordagens e riscos".
- 2017.** *O ensino do português brasileiro na Universidade italiana. Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09)*, Centro Cultural Brasil-Itália/Rede

Brasil Cultural, Roma, 8 e 9 giugno 2017. Titolo della comunicazione presentata nella tavola rotonda “Ensino e gramática”: “Português como língua de herança: grupos, teorias, metodologias”.

- 2017.** *I Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança e no I Congresso Brasileiro de Português Língua de Herança (CMBELH/CBPLH), 15, 16 e 17 agosto 2017, Universidade de Brasília, Brasil. Relazione alla Tavola rotonda O português como Língua de Herança no mundo. Partecipazione su invito.*
- 2017.** *II Encontro Internacional e VIII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste (GELCO) - Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária, Universidade Federal de Mato Grosso, Campus Universitário do Araguaia, Instituto de Ciências Humanas e Sociais do Araguaia, Mato Grosso, Brasile, 30 agosto - 1 settembre 2017. Titolo della conferenza di apertura del congresso: “Línguas e Literaturas Brasileiras em contexto de transnacionalização, interculturalidade e na diáspora”. Partecipazione su invito.*
- 2017.** *II Encontro Internacional e VIII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste (GELCO) - Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária, Universidade Federal de Mato Grosso, Campus Universitário do Araguaia, Instituto de Ciências Humanas e Sociais do Araguaia, Mato Grosso, Brasile, 30 agosto - 1 settembre 2017. Tavola rotonda: “Literatura, língua e ensino: letramento e língua de herança”. Partecipazione su invito.*
- 2017.** *I Encontro Internacional da Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo: resultados, desafios e possibilidades" e do I Encontro da ASLP: Esperando o V Seminário sobre a Imigração Brasileira na Europa/2018, Departamento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti/Pescara, 18, 19 e 20 ottobre 2017. Responsabile scientifica e organizzazione del congresso.*
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 ottobre 2017. Tavola del Comitato Permanente. Partecipazione su invito.*
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Coordinamento dei seguenti simposia: Simpósio 25 - Língua de herança na diversidade; Simpósio 42 – Práticas de Ensino como Política de Promoção da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo; Simpósio 80 – Desafios e Estratégias Tradutórias para o Século XXI e a Tradução aplicada ao Ensino de PLE.*
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della*

comunicazione: “Projeto de Ensino Integrado de PLE e PLH: Proposta, Andamento e Considerações Teóricas”

- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della comunicazione: “O ensino de português brasileiro em contexto italiano: experiências interinstitucionais”.
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della comunicazione: Traduzindo “sociolinguisticamente”: variação linguística e tradução em sala de aula de PBLE”.
- 2018.** *Colóquio Língua Portuguesa: um património a preservar*, Instituto Internacional da Língua Portuguesa, Comunidade dos Países de Língua Portuguesa. Titolo della comunicazione: “Português Língua de Herança: perspectivas e práticas”, su invito, Lisboa, 8-10 aprile 2018.
- 2018.** *Congresso Internacional “Confluências em língua portuguesa: Linguística, Literatura e Tradução*, Departamento de Português, Universidade de Macau, 10-12 maggio 2018. Titolo della comunicazione: “Traduzindo “sociolinguisticamente”: variação linguística e tradução em aula de Português”
- 2018.** Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português, Universidade de Macau, 14-15 maggio 2018. Titolo della conferenza: “Ensino integrado de PLE e PLH: definição de campo, problemas e propostas didáticas”, su invito. Riunioni di lavoro per implementazione di progetti e convenzioni.
- 2018.** *III Congresso Internacional “O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana”*, Ambasciata del Brasile, Centro Cultural Brasil-Itália, 11 e 12 giugno 2018. Partecipazione come relatrice alla tavola rotonda: “Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao redor do mundo”.
- 2018.** *CIELIN 2018 - 2ª Conferência Internacional de Estudos da Linguagem. As Ciências da Linguagem em tempos de crise: privações, rupturas e continuidades*. Universidade de Brasília, 24-27 luglio 2018. Conferenza: “O ensino do PB como língua estrangeira: desconstrução de paradigmas linguísticos e pedagógicos”; corso: “Português como Língua de Herança (PLH): perfil histórico, definições, contextos, pesquisa”. Partecipazione su invito.
- 2018.** *IV Convegno AISPEB, “Arcaico e Moderno, Locale e Globale nelle culture lusofone”*, Università di Bologna. Bologna: 5-6 novembre 2018. Titolo della comunicazione: “Português como língua de herança: variedade linguística em contexto de migração e de herança”
- 2018.** *V Seminário de estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti/Pescara, 8-10 novembre 2018. Titolo della comunicazione: “Comunidade de

fala brasileira em Pescara: estudos e perspectivas”, nella tavola rotonda *Heranças e transformações linguísticas e literárias na diáspora*.

- 2019.** *Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues*, Università del Salento, Lecce, 14-16 febbraio 2019. Titolo della comunicazione: “Construção de sentido e multimodalidade no ensino de português brasileiro como língua estrangeira: a aula heteroguiada”.
- 2019.** *Giornata Internazionale Traduzione, Tradizioni. Presentazione del numero 7 della Rivista “Costellazioni”*. Università di Roma Sapienza, Roma, 7 marzo 2019. Titolo della comunicazione: “Augusto de Campos e la “traduzione come critica”: l’ “avventura translinguistica” verso la tradizione”. Partecipazione su invito.
- 2019.** *I Seminario Internazionale su Michail Bachtin - La persistenza dell’altro. La singolarità dell’altro fuori dall’appartenenza identitaria*, Università del Salento, Lecce, 28-29 marzo 2019. Titolo della comunicazione: “La traduzione come spazio di singolarità: la fine dell’identità A tradução como espaço de singularidade: o fim da identidade”.
- 2019.** *XIX Colóquio de Pesquisa e Extensão*, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 24-26 aprile 2019. Titolo della comunicazione: “Políticas linguísticas no Brasil e na Itália”. Partecipazione su invito.
- 2019.** Conferenza plenaria “Criatividade Linguística e Tradição: Augusto de Campos e a Tradução Via Vida Via Língua Via Linguagem para além da funcionalidade”, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 26 aprile 2019. Partecipazione su invito.
- 2019.** *La lingua portoghese -Un passaporto per il presente e per il futuro*, Università degli Studi Internazionali di Roma, Roma, 21 maggio 2019. Partecipazione alla tavola rotonda: “La professione dell’interprete e del traduttore in ambito lusofono”.
- 2020.** Diálogos PPGL [n.11] serie di conferenze del *Programa de Pós-Graduação em Letras* della *Universidade Presbiteriana Mackenzie*, São Paulo, Brasile. Titolo della comunicazione: “Encontros e desencontros do ensino de português em contexto italo-fono”, 10 settembre 2020.
- 2020.** Lusotradurre - ciclo di incontri sulla traduzione letteraria, a cura di Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, Università degli Studi di Roma tre. Titolo della comunicazione: “Traduzir transcribando: a tradução literária segundo Augusto de Campos”, 17 novembre 2020.
- 2021.** Seminario “Português como Língua de Herança”, Universidade do Estado do Amazonas, 15 aprile 2021.

PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI CONVEGNI

- 2011.** *III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Università di Macao, Cina, 30 agosto - 3 Settembre 2011.
- 2013.** *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 2-5 luglio 2013.
- 2014.** *I Encontro Internacional e VII Encontro Nacional del GELCO-Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste*, membro del Comitato Scientifico; Universidade de Goiás, Campus “Cora Coralina”, Goiás, Brasile, 27-29 agosto 2014.
- 2015.** *VII Congresso dell’Association Francophone Internationale de Recherche Scientifique en Education (AFIRSE) - Cultures et Education – Recherches, Utopies et Projets (théories et pratiques)*, membro del Comitato Scientifico; Università del Salento, Lecce, 21-23 maggio 2015.
- 2015.** *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015.
- 2016.** *IV Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa*, membro del Comitato Scientifico; Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016.
- 2017.** *Giornata mondiale del Portoghese come Língua de Herança (PLH)*, Università degli Studi Internazionali di -Roma, Roma, 16 maggio 2017.
- 2017.** *VI EMEP - Encontro Mundial sobre o Ensino de Português*, membro del Comitato scientifico, 4 e 5 agosto 2017, Florida International University.
- 2017.** *SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Permanente.
- 2017.** *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 22-27 ottobre 2017.
- 2018.** *V Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa*, membro del Comitato Scientifico; Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, Pescara 8-11 novembre 2018.
- 2019.** *Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues*, Università del Salento, Lecce, 14-16 febbraio 2019.
- 2019.** *I Seminario Internazionale su Michail Bachtin - La persistenza dell’altro. La singolarità dell’altro fuori dall’appartenenza identitaria*, Università del Salento, Lecce, 28-29 marzo 2019.

2020. *II Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança - II Congresso Brasileiro de Português Língua de Herança*, Universidade de Brasília, Brasil, 28, 29 e 30 ottobre 2021.

PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

2012. R. TEIXEIRA E SILVA, Q. YAN, M.A. ESPADINHA, A.V. LEAL (Orgs.), *III SIMELP: A formação de novas gerações de falantes de português no mundo*, China, Macau: Universidade de Macau, 2012. ISBN 978-99965-1-035-9. Membro del Comitato Scientifico.
2013. V.C. Casseb-Galvão et al (Orgs.), *Língua Portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*, Goiânia: Funape, 2013. ISBN 978-85-8083-120-7. Membro del Comitato Scientifico.
2014. PPPL (Portale del Professore di Portoghese Lingua Straniera), membro dell'equipe di elaboratori di unità didattiche del portoghese come *heritage language*/portoghese per bambini, da maggio 2014.
2016. F. Jennings-Winterle, M.C. Lima-Hernandes, *Português como Língua de Herança: a pedagogia do começo, meio e fim*, New York, Brasil em Mente, 2015. ISBN 13:978-1506072302. Membro del Comitato Scientifico.
2016. *LINCOOL - Língua e Cultura, a Revista eletrônica sobre PLH*, New York, Brasil em Mente. ISSN 2471-4356. Membro del Comitato Scientifico.
2016. *Revista Linha d'Água - Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo*, ISSN 2236-4242. Valutatrice (*double blind peer review*).
2017. *Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso*. ISSN 2176-4573. Editrice *ad hoc* per numero della Rivista con pubblicazione nell'anno in corso e valutatrice (*double blind peer review*).
2018. *Collana Atlântica - Luso-brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies*, Pisa University Press. Comitato di redazione.
2020. *Rivista Cultura Latinoamericana - Revista de Estudios Interculturales* (Fascia A), ISSN 2346-0326 (stampa), ISSN 2539-0791 (on-line) componente comitato scientifico.
2021. *Revista Philologus* (e-ISSN: 2675-6846 e ISSN: 1413-6457), Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos, Membro del Conselho Editorial, valutazione numero primo quadrimestre 2021.
2021. *Collana editoriale "GenerAzioni"*, Collana di Studi sulle Heritage Languages, PensaMultimedia, Lecce - direttrice.

ORGANIZZAZIONE DI SEMINARI E CONGRESSI

- 2008-2009.** *A língua portuguesa no mundo*, organizzazione e mediazione di videoconferenze con collegamento con l'Universidade de São Paulo (USP) e con altre università tra cui Macao, Lisbona, Helsinki, Arizona, Lille. <http://iptv.usp.br/overmedia/grupo.jsp?idGrupo=102>.
- 2012.** *La variazione Linguistica tra literacy e discorso mediatico* (Seminario internazionale), organizzazione con Gian Luigi De Rosa; Università del Salento, Lecce-Italia, 14 - 16 maggio 2012. Relatori: Marcos Bagno (Universidade de Brasília), Norbert Dittmar (Freie Universitate, Berlin), Maria Luiza Braga (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Vânia Cristina Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiás), Alberto Sobrero (Università del Salento) tra altri.
- 2014.** *La lingua portoghese nel mondo: testimonianze di ricerca, internazionalizzazione e diversità*, tavola rotonda internazionale, organizzazione e mediazione; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 17 febbraio 2014.
- 2014.** *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Convegno internazionale di studi, organizzazione con Gian Luigi De Rosa; Università del Salento, Lecce, 19 e 20 febbraio 2014.
- 2015.** *V SIMELP-Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, vice-presidente e membro del comitato scientifico; Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre del 2015. <http://www.simelp.it/>
- 2016.** *Seminario di Studi Lusofonie e Problematiche Traduttive nel Cinema*, organizzazione con Anita Trivelli; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 7 aprile 2016.
- 2016.** *Seminario di Studi Il portoghese come "língua de herança"*, organizzazione; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 21 aprile 2016.
- 2016.** *Música Popular Brasileira e suas relações com a realidade nacional*, organizzazione seminario; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 18 maggio 2016.
- 2017.** *I Encontro Internacional da Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo: resultados, desafios e possibilidades" e do I Encontro da ASLP: Esperando o V Seminário sobre a Imigração Brasileira na Europa/2018*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio", Chieti/Pescara, 18, 19 e 20 ottobre 2017. Responsabile scientifica e organizzazione del congresso.
- 2017.** *Seminari nell'ambito del Corso di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana*. "Indígenas no Brasil: história, cultura e sociedade", Fabiana Gomes - (UFG) 28/11/2017;
"Mudança do discurso na era tecnológica: a multimodalidade dos Softwares",

Ana Azêvedo (UNB) 29/11/2017;
“Ensino e Educação na formação de professores indígenas” Prof.ssa Rodriana Costa (UNB/UFG), 30/11/2017, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara.

- 2017.** *Seminari nell’ambito del Corso di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana.* “Le specificità del portoghese brasiliano”; “Brasil: conflito linguísticos y conflictos sociales”, Prof. Marcos Bagno (Universidade de Brasília), Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 6 e 7 dicembre 2017.
- 2018.** *V Seminário de estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa (SIBE)*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 8-10 novembre 2018. Responsabile scientifica e organizzatrice del congresso.
- 2019.** Giornata di studi: “Migrazioni e Tradizioni: lingua, letteratura e fotografia”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 14 novembre 2019. Responsabile scientifica e organizzatrice della Giornata.
- 2019.** Incontro internazionale: “Il silenzio dell’Amazzonia”, dibattito e proiezione di video sottotitolato dagli studenti del corso di Lingua Portoghese del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 4 dicembre 2019.
- 2020.** Ciclo di Seminari: “Influenze Classiche nella poesia di Carlos Drummond de Andrade”, Prof. Carlos Renato Jesus (Universidade do Estado do Amazonas), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 15 e 17 dicembre 2020 (Piattaforma Teams).
- 2021.** Seminario: “Internazionalizzazione della lingua portoghese”, Prof.ssa Vânia Cristina Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiás), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università “G. d’Annunzio”, Chieti-Pescara, 17 marzo 2021 (Piattaforma Teams).

ATTIVITÀ DIDATTICA

2020 - __ Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara

Ricercatrice Rtd B (L-LIN/09), insegnamenti di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

2017- 2020 Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara

Ricercatrice RtdA (L-LIN/09), insegnamenti di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara.

2013-2017 Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara

Docente a contratto di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara, dall’a.a. 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017. SSD: L-LIN/08 e L-LIN/09 per tutte le annualità dei corsi di L11 e LM37.

2016-2017. Libera Università Maria Ss. Assunta - LUMSA, Roma

Docente a contratto di Letteratura Portoghese I, presso il Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne della LUMSA, a.a. 2016/2017.

2005-2013. Università di Lecce/Università del Salento, Lecce

Docente a contratto di Lingua e Traduzione Lingua Portoghese e Brasiliana, diverse annualità, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento, dall’ a.a. 2005/2006 all’a.a. 2012/2013. L-LIN/09.

Esperta Linguistica di madre lingua Portoghese, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento, a.a. 2007/2008.

Docente a contratto di Letteratura Portoghese e Brasiliana I e II (triennio) e Cultura Brasiliana e Letteratura Brasiliana I e II (Laurea Magistrale), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento, a.a. 2008/2009. L-LIN/08

Docente a contratto di Letteratura Portoghese e Brasiliana I e II presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università del Salento a.a. 2009/2010. L-LIN/08

1996-2002. Università degli Studi di Bari

Esperta Linguistica di madre lingua Portoghese, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Bari, dall’a.a. 1995/1996 all’ a.a. 2001/2002. (Contratto a tempo indeterminato)

1985-1986. Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” (UNESP)

Docente di Lingua e Letteratura Italiana, presso L’Istituto de Letras, Ciências Sociais e Educação dell’Universidade Estadual Paulista (UNESP) “Júlio de Mesquita Filho” Campus di Araraquara, São Paulo, Brasile, 8/7/1985 - 30/8/1986.

ATTIVITÀ DIDATTICA A CORSI DOTTORATO DI RICERCA - ITALIA E ESTERO

- 2016.** Ciclo di lezioni sui seguenti temi: “Português brasileiro como língua estrangeira”; “Português como Língua de Herança” nell’ambito del Corso Post Laurea e della Disciplina “Sociolinguística educacional: ensino e aprendizagem de línguas em situação sociolinguisticamente complexas” del Dottorato di Ricerca dell’Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 31/10/2016 - 11/11/2016.
- 2017.** Ciclo di lezioni sul “Português como Língua de Herança”, nell’ambito del Corso Post Laurea in Filologia e Lingua Portoghese dell’Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, 23 e 24 agosto 2017.
- 2018.** Ciclo di lezioni “Oltre il contatto: sincretismo, antropofagia culturale, tropicalismo e concretismo nel panorama linguistico-culturale brasiliano”. Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, attivo presso il dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXIII ciclo a.a. 2017/2018.
- 2019.** Ciclo di lezioni nella disciplina “Tópicos em descrição e análise linguística”, con approfondimento nel “Português como Língua de Herança”, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 18-27 aprile 2019.
- 2019.** Lezione “La “traduzione come critica” e “l’avventura translinguistica” in difesa della traduzione come tradizione”. Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, attivo presso il dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXIV ciclo a.a. 2018/2019.
- 2020.** Lezione: “La “traduzione come critica” e “l’avventura trans-linguistica” in difesa della traduzione come tradizione” (6 maggio 2020, 2 ore) nell’ambito del programma di Dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture in contatto, attivo presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXV ciclo, a. a. 2019-2020.
- 2020.** Lezione nel ciclo di seminari “Diálogos” del Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Presbiteriana Mackenzie di São Paulo dal titolo: “Encontros e Desencontros do Ensino de Português em Contexto Italo-fono”, 10/09/2020.

COLLEGI, COMMISSIONI E TUTORAGGIO LAUREA E POST-LAUREA ALL’ESTERO

- 2015.** Commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca (Dottorato Europeo) della tesi *O Falar de Marvão – Patri-*

mónio Imaterial Raiano/The dialect of Marvão: border intangible heritage, Universidade de Évora (Presidente della Commissione Prof. Dr. Diogo Figueiredo).

- 2015.** Commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di "Mestre em Educação Pré-escolar e em Ensino do 1º Ciclo do ensino básico", Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Portogallo (altri membri: Presidente, Prof. Dra. Neusa Cristina Vicente Branco; componente, Maria Madalena Teles de Vasconcelos Leite Dias Ferreira e Teixeira).
- 2016.** Membro supplente della commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca, Universidade de São Paulo, Brasile. Titolo: *O Português de Herança em Território Fronteiriço: a LH em Olivença como arma para preservação de um grupo minoritário/Portuguese heritage in border territory: the LH in Olivença as weapon for preservation of a minority group*.
- 2017.** Tutor (in co-tutela) della ricerca di Dottorato *Política Linguística: relações de poder/saber/verdade construída para o ensino de Língua Portuguesa/ Political Linguistics, power/knowledge/truth relations created in order to teach Portuguese language*. Tutor: Prof. Dr. Eliane Marquez da Fonseca Fernandes, del Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística della Universidade Federal de Goiás – Goiânia-Goiás, Brasile.
- 2017.** Membro effettivo commissione di qualificazione della tesi di "Mestrado" alla Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, dal titolo: *Processos de transmissão de língua de herança no contexto do refúgio no Brasil: um estudo sobre code-switching e enraizamento*. Tutor: Prof. Dr. Maria Célia Lima-Hernandes, della Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos, Área de Filologia e Língua Portuguesa, Grupo de Pesquisa Linguagem e Cognição - LinC.
- 2017-2018.** Tutor (in co-tutela) della ricerca di Dottorato *Ensino de Português Brasileiro como Língua Adicional: Avanços e Desafios num Contexto Intercultural*. Con borsa finanziata dalla Capes e vincolata al progetto "Promoção, difusão e valorização do Português Brasileiro em comunidades minoritárias: aspectos sociais, políticos e linguísticos" (SECADI/CAPES - 88887.125506/2016-00). Tutor: Prof. Dr. Kleber Aparecido da Silva, del Programa de Pós-Graduação da Universidade de Brasília, Brasile.
- 2019.** Tutor del tirocinio formativo nell'ambito della Convenzione Internazionale tra "Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, della studentessa Vitória Braga Oliveira dal 03/05/2019 al 02/06/2019.
- 2019.** Membro effettivo commissione di Dottorato di Ricerca della tesi: *O idioma brasileiro como língua de herança em Pescara: relações de forças/resistências*", autrice Janete Abreu Holanda, 23 aprile 2019, Universidade Federal de Goiás, Goiânia.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

2008-2013. Progetto “*A língua portuguesa no mundo*”. <http://iptv.usp.br/portal/search.action?idFilter=13157&filterType=102> . Progetto dell’Università de São Paulo nato all’interno del I SIMELP. Responsabile del Progetto: Maria Célia Lima-Hernandes.

2009-2011. Progetto per il “*Dicionário de Termos de Aquisição/Aprendizagem do Português para Falantes de Outras Línguas*” Maria Francisca Xavier (Universidade Nova de Lisboa) e Maria José Grosso (Universidade de Lisboa). La relazione dei lavori in corso, è stata presentata al II SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) a Évora, il 06.10.2009, con una comunicazione “*Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português para falantes de outras línguas*”.(cfr. www.simelp2009.uevora.pt)

2013-2017.

2017—in corso. Progetto “*REDE de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo*” (<http://gef-ufg.webnode.com/products/rede-de-estudos-da-lingua-portuguesa-ao-redor-do-mundo/>). Universidade Federal de Goiás - UFG. Responsabili del Progetto: Vânia Cristina Casseb-Galvão; Katia de Abreu Chulata (10.02.2016).

Obbiettivi: Produrre conoscenza descrittiva del portoghese con la finalità di offrire sussidi per l’insegnamento e la promozioni (e valorizzazione) del portoghese in contesto nazionale e internazionale.

Istituzioni implicate e i rispettivi ricercatori: USP (Maria Célia Lima-Hernandes); IF-São Paulo (Cristina Lopomo Defendi e Raul Punchel), UFMT (Claudia Grazziano Barros; Lennie Aryete Dias Pereira Bertoque); Universidade de Macau (Roberval Teixeira); Instituto Politécnico de Santarém – Portugal (Madalena Teixeira); Universidade de Pescara – Itália (Kátia de Abreu Chulata); UFRural de Pernambuco (Renata Barbosa Vicente); UFG (Vânia Cristina Casseb Galvão; Leosmar Aparecido Silva); UEG (Déborah Magalhães de Barros).

2015— in corso. Progetto “*PROMOÇÃO, DIFUSÃO E VALORIZAÇÃO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO EM COMUNIDADES MINORITÁRIAS: ASPECTOS SOCIAIS, POLÍTICOS E LINGUÍSTICOS*”, (Secadi/Capes No 2, de 29 de maio de 2014, pubblicato al DOU, del 2 giugno 2014, Sezione 3, p. 82), all’interno del “Programa de Desenvolvimento Acadêmico Abdias Nascimento” (Programma di Sviluppo Accademico Abdias Nascimento), finanziato dal MEC (Ministério da Educação e Cultura brasiliano) e con durata di tre (3) anni prorogabili. Coordinatrice del Progetto per quanto riguarda il Portoghese come *heritage language* in Italia.

2017— in corso. I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Research -2017-2020. Responsabile scientifico unità locale Università “G. d’Annunzio”. Altre sedi: Università del Salento (nucleo

principale), Università di Pisa, Università Roma tre, Universidade de Lisboa, Universidade Federal de Goiás, Universidade Estadual de Goiás, Universidade de Brasília.

- 2020— in corso.** Progetto “Idiomas sem Fronteiras” e “Associação Nacional de Dirigentes das Instituições Federais de Ensino Superior”, con il sostegno del Ministério das Relações Exteriores - Itamaraty, per la produzione di materiale didattico per il Corso di Specializzazione di Professori di portoghese lingua straniera. Il progetto coinvolge gli specialisti di 10 paesi. Referente del Progetto per l'Italia.
- 2020** Progetto del Programma CAPES-PRINT, bando n. 41/2017 del *Programa Institucional de Internacionalização*. Attribuzione di una borsa della CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior), Istituzione del Ministero dell'Istruzione e della Ricerca del Brasile, che svolge fondamentale ruolo nel potenziamento della formazione post-laurea su tutto il territorio nazionale. Borsa di mobilità docente per ricerca avanzata nei corsi di Dottorato della Universidade Presbiteriana Mackenzie.
-

VISITING PROFESSOR

- 2016.** Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasile, 31 ottobre-11 novembre 2016. Attività svolte nell'ambito del progetto “A difusão do português brasileiro na Itália: aspectos didáticos, políticos, econômicos, sociais e linguísticos”, finanziato dal CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico), che integra il progetto tematico “Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo”.
- 2017.** Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, Brasile, 23-24 agosto 2017. Attività didattica nel corso: “Introdução aos estudos de Língua de Herança (LH)”. Attività svolte nell'ambito del “1.o Encontro sobre línguas de herança (LH): novo recorte científico, um campo promissor de reflexão”.
- 2018.** Universidade de Macau, Taipa, Cina, 9-16 maggio 2018. Attività di formazione di studenti della Laurea Magistrale e di Dottorato; riunioni di lavoro per pubblicazioni di rivista scientifica e svariate attività accademiche e pedagogiche nel Departamento de Língua e Cultura Portuguesa. Su invito.
- 2019.** Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasile, 18-27 aprile 2019. Ciclo di lezioni nella disciplina “Tópicos em descrição e análise linguística”, con particolare attenzione al “Português como Língua de Herança” (16 ore).
-

REFERENTE ACCORDI ERASMUS E CONVENZIONI INTERNAZIONALI

- 2015.** Contact person dell'Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo. Data: 07/12/2015.
 - 2015.** Contact person dell'Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade de Évora, Portogallo. Data: 21/12/2015.
 - 2018.** Docente referente della Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile. Data: 13/04/2018.
 - 2018.** Docente referente della Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasile. Data: 08/10/2018.
 - 2018.** Contact person dell'Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade Nova de Lisboa, Portogallo. Data: 21/06/2019.
 - 2019.** Docente referente della Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade da Amazônia, Manaus, Brasile.
 - 2020.** Contact person dell'Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e l'Universidade de Coimbra, Portogallo. Data: 21/12/2015.
-

INCARICHI ISTITUZIONALI - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara

- 2017.** Componente Commissione Fondi Fars 2017 (nomina verbale Consiglio di Dipart. n. 01/2018 del 30/01/2018);
- 2017.** Tutor dei Corsi di Studio L11 e LM37;
- 2018.** Componente Commissione d'esame test d'accesso (nomina 26 gennaio 2018) Febbraio e settembre 2018;
- 2018.** Componente Commissione verifica Syllabus - L11;
- 2018.** Membro del Gruppo di Riesame L11 e LM37 (ad oggi);
- 2018.** Componente del Gruppo Orientamento di Dipartimento (ad oggi).

- 2020.** Componente Commissione Fondi Fars 2020 (nomina verbale del Consiglio di Dipartimento N. 05/2020 del 27/05/2020)
- 2020.** Presidente Commissione Bando incarichi insegnamenti vacanti 2020/2021 Lingua Portoghese e Brasiliana II/A e II/B, Letteratura Portoghese e Brasiliana II/A e II/B, Lingua Portoghese e Brasiliana III/A e III/B, Letteratura Portoghese e Brasiliana III/A e III/B (L11); Lingua Portoghese e Brasiliana II, Letteratura Portoghese e Brasiliana I, Letteratura Portoghese e Brasiliana II (LM37). Prot. n. 654 del 22/07/2020.

COMMISSIONI CONCORSUALI IN ITALIA

- 2020.** Concorso CEL lingua portoghese, tempo indeterminato, valutazione titoli, prova scritta e prova orale, Università degli Studi di Roma tre, 13 e 14 luglio, 9 settembre 2020 (presenziale). Componente. D.G. prot. n. 584 - rep. n. 18 - del 10/01/2020 e decreto del D.G. prot. n. 14184 - rep. n. 450 - del 10/03/2020.
- 2021.** Concorso CEL lingua portoghese, tempo determinato, valutazione titoli e prova orale, Università degli Studi di Parma, 18 e 22 marzo 2021 (telematica). Presidente. Decreto Direttoriale n. 670/2021, Prot. n. 71302 del 16.03.2021.

ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE E CULTURALI

American Organization of Teachers of Portuguese (AOTP) - socia.

Associazione di Studi di Lingua Portoghese (ASLP) - vice-presidente.

Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB) - Direttivo.

Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) - socia.

ATTIVITÀ PROFESSIONALI EXTRA-ACCADEMICHE DI TIPO LINGUISTICO E INTERCULTURALE

- 1982-1985.** Supplente di lingua e letteratura portoghese presso la scuola media “*Euripedes de Castro*”, a San Paolo, 1982-1985.
- 1984.** Insegnante di Lingua Italiana, presso il Centro di Lingue IDIOMA, a San Paolo, nel 1984.

- 1985.** Insegnante di Lingua Italiana, presso l'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo, nel 1985.
- 2007.** Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 30 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'I.C. "Castriota" di San Marzano, TA, febbraio-aprile 2007.
- 2008.** Esperta esterna per intervento di Relazione (3 ore) e Animazione (7 ore) nell'ambito del Progetto di Formazione "*Professionalità e qualità docente per conoscere e contrastare la dispersione scolastica*", presso l'Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano di San Giuseppe (TA), marzo-aprile 2008.
- 2008-2009.** Interprete consecutiva presso la Sezione Penale del Tribunale di Lecce (2008-2009). (procedimento penale n° 8469/04 RGMR e n° 1084/05 RG Trib).
- 2008.** Interprete simultanea al seminario "*Teatri Migranti: racconti di viaggio senza sogni di vacanza*", a Bari il 2 ottobre 2008.
- 2009.** Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese presso l'I.S. "Del Prete", Sava (TA) e presso il C.D. "Bonsegna", Sava (TA), per complessive 12 ore, febbraio 2009.
- 2010.** Docente di spagnolo nel corso "Hola España", presso la Scuola Media Statale "Colombo", Taranto, 30 ore, giugno e luglio 2010, nell'ambito del Progetto Europeo PON 207-2013.
- 2011.** Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 15 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'Istituto Comprensivo "Del Bene" a Maruggio, Taranto a febbraio-aprile 2011.
- 2011.** Interprete simultanea (italiano/portoghese e portoghese/italiano) al seminario "Lucus, Progress – Transnational actions on social experimentation – Bari, 10 giugno 2011.
- 2011.** Interprete consecutiva (italiano/portoghese e portoghese/italiano) a Seminario su Implantologia, il Cono Morse – Santa Maria al Bagno, Nardò, l'11 giugno 2011.
- 2012.** Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 20 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'Istituto Comprensivo "Del Bene" a Maruggio, Taranto a febbraio-marzo 2012.
- 2012.** Docente al corso di formazione per docenti (CRIT) "Europa interculturale: la Costituzione della cittadinanza europea nella scuola, nell'extrascuola e nel laboratorio didattico", Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano di San Giuseppe (TA), 26 e 27 giugno 2012, per complessive 8 ore.
- 2012.** Mediatrice linguistica e culturale nel Progetto FEI - Fondo Europeo per l'integrazione dei cittadini di paesi terzi, finanziato dalla UE, dal Ministero dell'Interno Italiano e dall'Università del Salento (Progetto n. 6495), 2012.
- 2012.** Esperta esterna a corso di formazione docente dal titolo "Europa interculturale: la Costituzione della cittadinanza europea nella scuola, nell'extrascuola e nel

laboratorio didattico”, all’Istituto Comprensivo “Casalini”, San Marzano-Taranto, per complessive 8 ore, il 26 e il 27 giugno 2012.

ATTIVITÀ DI AGGIORNAMENTO

- 1985.** Partecipazione al *II Congresso Nacional da Associação Brasileira dos professores de italiano*, São Paulo, 30 gennaio - 03 febbraio 1985.
- 1986.** Corso di Aggiornamento Didattico di *Lingua Italiana per Stranieri*, tenuto dal Prof. Katerin Katerinov, incaricato dal Ministero Affari Esteri (Italia), presso l’Istituto Italiano di Cultura di San Paolo.
- 2008.** Partecipazione al convegno “*Migranti in Europa: Sostenibilità e Prassi di inclusione*”, Roma, 5 e 6 giugno – Progetto “Integration, cultures for migration” [Prot. IT-S2-MDL-12].
- 2008.** Partecipazione all’incontro in omaggio a Georges Lapassade, 13 dicembre, presso il Collège Cooperatif de Paris. Vi hanno partecipato, studiosi e ricercatori, tra cui Edgar Morin e René Schérer.
- 2009.** Partecipazione al Seminario di Studio sul tema “Il dibattito etnografico oggi in Europa”, 17-18 novembre, alla Cittadella della Ricerca di Brindisi, Università del Salento.
- 2009.** Partecipazione all’incontro di Studi Interdisciplinare: *Lingua Materna vs Lingua Matrigna vs Lingua Letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Università del Salento, 2-4 dicembre.
- 2010.** Qualifica di “Esperto di valutazione e monitoraggio dei processi d’insegnamento, apprendimento e delle politiche sociali”, Università del Salento - Società Européenne d’Etnografia de l’Education di Parigi.
- 2011.** Workshop-stage “Tecnica dell’Interpretariato e Servizi Linguistici nel Mondo del Calcio”, Roma, 26 Maggio.
- 2011.** Partecipazione al Congrès International “La recherche en éducation dans le monde”, Unesco/Afirse, Parigi 14-17 giugno.
- 2011.** Ha svolto attività di ricerca e ha partecipato ai gruppi di lettura e di ricerca presso l’Istituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Língua Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, dal 12/11/2011 al 16/12/2011, sotto l’orientamento della Prof.a Dr.a Maria José Coracini, ordinario di Linguistica Applicata.
- 2014.** Corso di Portoghese come *heritage language*: “Curso de Capacitação para a Elaboração de Materiais: Ensino de Português Língua de Herança/Português para crianças – Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna”, organizzato dal Portal do Professor de Português Língua

Estrangeira/Língua Não Materna (PPPLE), e dall' Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP - CPLP), 19 - 23 maggio (35 ore).

- 2015.** Frequenza all'evento sul Portoghese come *heritage language*: II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH *Teoria e Prática, lado a lado*, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York University, 14-17 maggio 2015 (22 ore), modalità telematica.

LINEE GENERALI DI RICERCA

- Linguistica e traduttologia in ambito lusofono;
- Portoghese come *heritage language* (PLH);
- Interculturalità; mediazione linguistica e culturale;

Il sottoscritto consapevole che – ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 – le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali, dichiara che le informazioni rispondono a verità.

Il sottoscritto dichiara di aver preso visione dell'informativa sul trattamento dei dati personali pubblicata all'indirizzo: <http://www.uniroma3.it/privacy/>

KATIA de ABREU CHULATA